



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego

Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D13	Trabajo en un contexto internacional
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

*Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.

A1 C1 D23
A2 C2
A3 C6
A4 C9
A5 C13
C17

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

C1 D4
C9 D7
C17 D13
D23

Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Francés Idioma *II y Gallego).

C1 D7
C2 D23
C13

Contenidos

Tema

1.- Marco teórico

1. Tipos de interpretación.
- 2.- Concepto y fases de la interpretación.
- 3.- La comunicación oral: lengua oral y escritura, técnicas de oratoria pública y análisis del discurso.
- 4.- Características del mercado laboral de la interpretación segundo las modalidades de interpretación y combinación lingüística.

2.- Prácticas en laboratorio.

1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.
2. Ejercicios de *memorización.
- 3.- Ejercicios de reactivación léxica y *semántica.
- 4.- Ejercicios de reformulación.
- 5.- Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas.

la) Ejercicios de traducción a la vista.

*b) Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales. La dirección será siempre de francés (de los diversos países de la *francofonía) a gallego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas de autoevaluación	1	0	1
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situaciones comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos los criterios de evaluación de la traducción a la vista. Presentaremos las características, dificultades y estrategias propias de la traducción a la vista. Ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica de la técnica de la traducción a la vista para luego seguir con la interpretación simultánea. Se harán ejercicios de *preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Gallego). La finalidad es que el alumnado consiga interpretar de forma simultánea al entender todos los contenidos.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, en forma de terapia, las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.

Estudio de casos/análisis En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un de situaciones interprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Habrà una atención personalizada a todo el alumnado, tanto fuera como dentro del aula. De este modo el alumno podrá resolver siempre sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la *IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad; ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL. La prueba tendrá lugar en mayo de 2016, en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua y del 100% para los demás. Al otro lado de eso, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares
Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.
Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Otros comentarios

Se recomienda haber cursado las materias de interpretación en la primera combinación lingüística.
